

**1. JULI 2017  
BÜHNE BERLINER STRASSE AN DER MÜTZE  
FESTIVAL UND KUNDGEBUNG**

Ab 12 Uhr	Kostenlose Essenstafel für Bedürftige auf der Berliner Straße Höhe MütZe (bis ca. 14 Uhr) Info- und Beratungsstände der Mitwirkenden (s. Liste)	12 Uhr
13 bis 14 Uhr 13.20 Uhr	MenschenSinfonieOrchester <sup>1</sup> , Alessandro Palmitessa Offizielle Begrüßung mit Elfi Scho Antwerpes und Vorstellung des Festivalteams	13 Uhr
14 Uhr 14.50 Uhr	Experimentalchor Alte Stimmen, Ortrud Kegel Sounds of Buchheim (Stadtteilorchester, Projekt der Offenen Jazz Haus Schule Köln e. V.)	14 Uhr
15.30 Uhr	»Herzklopfen« (inklusive Chor der Lebenshilfe e. V.)	15 Uhr
16 Uhr	Baris Tanz-Ensemble	16 Uhr
16.45 Uhr	Musik Against Xenophobia M.I.X.	16 Uhr
17.10 Uhr 17.40 Uhr	Bulgarischer Volkstanz mit Weseljac, Meraklije und den Don Bosco Kids The Fat Cat (Modern Vintage Rock aus Mülheim)	17 Uhr
18.30 Uhr	Mehmet Akbaş & Ensemble <sup>2</sup> (kurdisch-türkisch-iranische Traditionals und Avantgarde)	18 Uhr
19.20 Uhr	Lucy Echo <sup>3</sup> (Urban Pop)	19 Uhr
20.20 Uhr	Group Toleranz (griechisch-türkischer Pop, Rembetiko)	20 Uhr

**REDNER WÄHREND DES FESTIVALS AUF DER BÜHNE BERLINER STRASSE**  
Festivalteam • Elfi Scho-Antwerpes • Volker Beck • Pfarrer Meurer • Ahmet Edis Kemal Bozay

**1. JULI 2017  
BÜHNE MARKTPLATZ AM KULTURBUNKER  
NACHBARSCHAFTSFEST MIT FOODMARKET**

Das Nachbarschaftsfest wird organisiert von der Nachbarschaft köln-mülheim-nord e. V. und ist in diesem Jahr integriert in das Festival.

14 Uhr	NACHBARSCHAFTSFEST Eröffnung und Beginn FOODMARKET Ghana Union-Band mit Modenschau	14 Uhr
14.45 Uhr	Kita von-Sparr-Straße (Kinder-Bauchtanz)	14 Uhr
15 Uhr 15.15 Uhr 15.45 Uhr	Elly's Social Drummers (Samba-Reggae-Gruppe) Pachango und Nascha (Reggae) Twisted Sister (Tanzgruppe)	15 Uhr
16.15 Uhr	RAKETE! RAKETE! <sup>4</sup> (Reggae aus Köln)	16 Uhr
17 Uhr 17.35 Uhr 17.50 Uhr	Betin Güneş <sup>5</sup> (ehemaliger Leiter des Kölner Symphonieorchesters, Piano) Philippinische Tänzerinnen (Barfußstänze) Microphone Mafia (deutsch-türkisch-italienischer Rap)	17 Uhr
18.15 Uhr 18.50 Uhr	DACRO* Koeln (Dance Meets Acrobatics, Tanz, Tuchakrobatik) Jonesis (HipHop, Rap)	18 Uhr
19.30 Uhr	Kent Coda <sup>6</sup> (World Musik)	19 Uhr
ab 20 Uhr	Sound Systems (Reggae DJ) Party, Ausklang bis ca. 22 Uhr	20 Uhr

<sup>4</sup>DACRO ist ein ROOTS & ROUTES Cologne e. V. Projekt in Kooperation mit dem MTV Köln 1850 e. V. und der Bezirksjugendpflege Köln-Mülheim, gefördert vom Programm ChanceTanz des Bundesverbandes Tanz in Schulen e. V. im Rahmen des Programms »Kultur macht stark – Bündnisse für Bildung« des BMBF.

**1. JULI 2017  
BÜHNE VON-SPARR-STRASSE AM KREISVERKEHR  
FESTIVAL UND KUNDGEBUNG  
MIT »MÜLHEIMER NACHT« SPECIAL**

13 Uhr	Balkan Brass-Band (Balkanmusik)	12 Uhr
13.40 Uhr	Syavash Rastani <sup>7</sup> (Perkussion)	13 Uhr
14 Uhr 14.20 Uhr	Flow Nation Crew (Tanzperformance) Fatih Çevikkollu (Kabarett)	14 Uhr
15.10 Uhr 15 bis 16 Uhr	Riddimculcha (Reggae- und Ska-Band) Import-Export Kollektiv, eine Initiative des Schauspielhauses (Theaterperformance auf der Straße mit fünf Spielszenen)	15 Uhr
16.20 Uhr	Haleb Colonia (arabisch-deutsche Band, Weltmusik und Trude Herr)	16 Uhr
17 Uhr	MÜLHEIMER NACHT Special Toi et moi <sup>8</sup> (eigene französische Chansons)	17 Uhr
18 Uhr	MÜLHEIMER NACHT Special Jenny Thiele <sup>9</sup> (Singer & Songwriter)	18 Uhr
19 Uhr	MÜLHEIMER NACHT Special La Société <sup>10</sup> (Französischer Pop)	19 Uhr

**AKTIONEN AUF DER STRASSE UND IM BÜRGERPARK NEBEN DER MÜTZE**  
Boulespielen mit der Crew von der Boulehalle Köln e. V. • Graffiti-Künstler Daniel Lissou • Circus Radelito • Circus Zappelino • Jugendeinrichtung Treffer Körbe für Köln • Jugendeinrichtung Picco • Atelier aufgemalt • Müllem Breaks Don Bosco Club • JFC-Medienzentrum • Lobby für Mädchen • Mobiles Musikmuseum • Artistengruppe Avocado Arte • u. v. a. m.

**1. JULI 2017  
DISKUSSION, INFORMATION, BERATUNG  
UND POLITISCHES PROGRAMM**

Ab 12 Uhr	INFO- UND BERATUNGSSTÄNDE der Mitwirkenden (s. Liste) auf der gesamten Berliner Straße (bis circa 17 Uhr)
13 Uhr	»PINOCCHIO« Ort: Berliner Straße / Ecke Schützenhofstraße Theaterstück für Kinder und Erwachsene der Nous/Severin gGmbH (ca. 30 Minuten).
14 Uhr	DIWAN DISKUSSIONEN Ort: Berliner Straße / Ecke Schützenhofstraße Gespräche auf dem Diwan mit Menschen zu Themen, die bewegen. Mal moderiert, mal unmoderiert und immer im Austausch mit Interessierten Rednern und Zuhörern im Publikum. Kommen Sie zum Reden oder Zuhören in die Schützenhofstraße! Dreimal kann hier für eine Stunde lang offen gesprochen werden. Um 14 Uhr werden die Diwan Diskussionen von der Initiative »Köln spricht« eröffnet. 14 Uhr Open Space: Köln spricht – Sei Teil der Lösung! Menschen auf der Bühne und offene Geister im Publikum erzählen uns, was ihnen wichtig ist und warum? Was regt auf, wie kann es besser werden oder warum gerät die Welt gerade aus den Fugen. 15.30 Uhr Die »Initiative Keupstraße ist Überall« möchte von Ihnen wissen: was haben NSU Terrorismus, rechte Gewalt und persönliche Rassismuserfahrung in ihrem Leben verändert? 17 Uhr Die DIDF (Föderation demokratischer Arbeitervereine e. V.) möchte mit Ihnen darüber sprechen, was Integration verhindert und was sie fördert. 18.30 Uhr Im Anschluss singt der DIDF Frauenchor Freiheitslieder.
15 Uhr	»UNBEDINGT BLAU« Ort: DIDF e.V., Berliner Straße 77 (hinter MütZe) Türkisch-deutsche Lesung aus dem Buch »Unbedingt Blau« von Adnan Keskin. Der Schriftsteller und Mitherausgeber (Schauspieler am Schauspiel Köln) Dogan Akhanli liest. Adnan Keskin berichtet in dem Buch autobiografisch von dem Kampf gegen die Militärdiktatur von 1980, dem Leben im Gefängnis und mehreren Ausbrüchen. Adnan Keskin hat im Allerweltshaus das Projekt »Erinnern und Handeln für die Menschenrechte« gegründet und viele Jahre gestaltet und ist im letzten Jahr verstorben.

Die Berliner Straße wird am Samstag, den 1. Juli 2017 ab 6 Uhr früh zwischen MütZe und Clevischem Ring als Kundgebung gesperrt. Das Festival ist gut erreichbar mit der U 4, Halt von-Sparr-Straße!



## WILLKOMMEN IN KÖLN-MÜLHEIM!

Liebe Freundinnen und Freunde,

herzlich willkommen an unserem Festival: „Miteinander – Füreinander. Gleiche Rechte für alle Menschen!“.

Wir, die Veranstalter, sind im Stadtteil Mülheim aktiv in Vereinen, Bürgerhäusern, Jugendeinrichtungen, sozialen Einrichtungen, Unternehmen und Initiativen des Stadtteils.

Dieser Stadtteil ist bei allen sozialen Problemen der multikulturelle Lebensraum einer engagierten Zivilgesellschaft, die offen ist für geflüchtete und zugewanderte Menschen, für Begegnung, Solidarität und ein Miteinander.

Unser Festival ist ein Beitrag zum Erhalt und zur Stärkung des Zusammenhalts der Menschen vor Ort. Es steht in der Tradition des religionsliberalen Mülheim am Rhein und knüpft an Birlikte an als ein Stück gelebter Kultur des friedlichen Miteinanders gegen Rassismus und Rechtsextremismus.

Wir brauchen die Mitwirkung aller, die an einer friedlicheren und humaneren Gesellschaft mitwirken möchten, hier vor Ort im Stadtteil, national und international.

Auf gute Nachbarschaft und Freundschaft!

Euer Festivalteam

[www.miteinander-fueereinander.eu](http://www.miteinander-fueereinander.eu)

UNSER FESTIVALPROGRAMM WURDE KURATIERT VON:



Das Festival steht unter der Schirmherrschaft von Henriette Reker, Oberbürgermeisterin der Stadt Köln, Elfi Scho-Antwerpes, Bürgermeisterin der Stadt Köln und Norbert Fuchs, Bezirksbürgermeister für den Stadtbezirk Köln-Mülheim.

Diese Initiativen, Vereine, Firmen und Privatleute unterstützen den Festivalgedanken. Viele sind mit einem Info- oder Beratungsstand auf der Berliner Straße am 1. Juli 2017 ab 12 Uhr dabei:

- aak Jugendladen
- Agisra
- Allerveltshaus
- Antidiskriminierungsbüro Köln – oegg
- AWB
- AWO Seniorennetzwerk
- BeWo-Einrichtung »Nouse«
- Bezirksjugendpflege
- Boulehalle Köln e.V.
- Buchheimer Stadtteilorchester / Sounds of Buchheim der Offenen-JazzHausSchule
- Bürgerhaus MüTZe
- Bürgervereinigung Köln-Mülheim 1951 e.V.
- Bürgerzentrum Vingst – Vingster Treff
- Café jakubowski
- Center der Kurdischen Frauen in Köln
- Checkpoint-Demokratie
- Christlich-Islamische Gesellschaft
- Christliche Sozialhilfe Köln e. V. (CSH)
- Circus Radelito, Gesamtschule Höhenhaus
- Circus Zappelino, Gesamtschule Holweide
- Culture Clash
- Dersim-Gemeinde
- DFG-VK Gruppe Köln
- DIDF
- Don Bosco Club
- Emmaus
- Forum Colonia
- Friedensbildungsworkshop
- Friedensinitiative Köln-Mülheim
- FZKB e.V.
- Genossenschaft Generationensolidarität
- Geschichtswerkstatt Mülheim
- GEW Stadtverband Köln
- guckundhorch
- Heimat für Alle Köln e.V.
- HOLLA e.V.
- icon Kommunikation für Kultur und Wirtschaft
- IG Bau Köln
- IG Keupstraße
- InterKultur e.V.
- Inter-Religiöser Runder Tisch
- ISS-Netzwerk gGmbH (Interkultureller Sozialer Service)
- Jobcenter Köln, Geschäftsbereich Mülheim
- Jugendeinrichtung Treffer
- Jugendtreff Picco
- Katholische Kirchengemeinde Clemens-Mauritius
- Kein Veedel für Rassismus
- Keupstraße ist überall
- KITA Buntes Kinderland des aak
- Kölner Elf
- Kölner Flüchtlingsrat e.V.
- Kölner Selbsthilfe
- Körbe für Köln e.V.
- Kulturbunker Köln-Mülheim e.V.
- LatschoDrom
- Lernende Region-Netzwerk Köln e.V.
- Lita in Köln
- MTV Köln 1850
- Mülheimer Nacht
- Musiknetzwerk Mülheim
- nachbarschaft köln-mülheim-nord e.V.
- NSU-Tribunal
- OffeneJazzHausSchule
- RheinEnergie
- ROM e.V.
- ROOTS & ROUTES Cologne e.V.
- Schäl Sick gegen Rassismus
- Sozialraumkoordination Mülheim-Nord / Keupstraße
- SPZ Mülheim
- SSM e. V. (Sozialistische Selbsthilfe Mülheim)
- Städtische Kitas Düsseldorf Str. 153, Böckingstr. 53 und Berliner Str. 20 (Familienzentrum)
- Tacheles e.V., Wuppertal
- TAZ
- Umsonstladen
- Veedelshelden
- VHS – Musikbereich Köln-Mülheim
- VVN-BdA Köln
- WiKu (Willkommenskultur Mülheim)
- Wohnen Wagen!
- Zirkus Konfetti, Herder Gymnasium Buchheim u. v. a. m.

## 30. JUNI 2017. PROGRAMM DEZENTRAL

### DOKU-FILMFESTIVAL

**MÜTZE**  
Berliner Straße 77, 51063 Köln  
Uhrzeit: 17 bis 20 Uhr  
ÖPNV: U 4, Halt von-Sparr-Straße

MÜLHEIM IST HEIMAT FÜR MENSCHEN AUS ALLER WELT.

Das war schon so in seiner frühen Geschichte und seit den 60er Jahren des 20. Jahrhunderts ist es das wieder verstärkt. Das bietet, wie so oft in den weltweiten Zuwanderungsregionen große Chancen. Werden die neuen Einflüsse mit Kreativität genutzt, und begegnet man Ihnen mit offener Klarheit, wird es für alle ein Gewinn sein.

Das Doku-Filmfest im Rahmen des Festivals »Miteinander – Füreinander« zeigt Beispiele aus Mülheim in denen junge Menschen zwischen den Kulturen um Identität und Anerkennung kämpfen (»My Home«), wie sie neue Welten entdecken und Projekte in anderen Ländern aufbauen (»Somos«) oder wie sie die dunklen Seiten deutscher Geschichte erforschen und ins Bewusstsein rücken, und Menschenrechte zur ihrem Thema machen (»Station«).

Die Filme des Doku-Filmfests zeigen Lichtblicke, Momentaufnahmen und verstehen sich als Aufforderung, den belebenden kulturellen Einflüssen der Zuwandernden offen zu begegnen und Neues entstehen zu lassen.

### KONZERT

**VHS WIENER PLATZ**  
Konzertsaal im Bezirksrathaus Mülheim  
Wiener Platz 2a, 51063 Köln  
Uhrzeit: 19 bis 21 Uhr  
ÖPNV: U 4, U 13, U 18 Halt Wiener Platz

Zu einem spannenden Abend kultureller Vielfalt sind Sie herzlich eingeladen. Dozierende und Teilnehmende aus den laufenden Musikkursen spielen Musik aus aller Welt und aus unterschiedlichen Epochen: Trommelrhythmen aus Afrika und Lateinamerika, Folk- und Popsongs aus Europa und den USA, auf Gitarren begleitet, jazzige Harmonien und mitreißende Gospelsongs vom Chor gesungen sowie barocke und klassische Musik, Alle Musiker freuen sich ihr Können in diesem Jahr im Rahmen des Festivals »Miteinander – Füreinander. Gleiche Rechte für alle Menschen« zeigen zu können.

### CHILL- UND JAM-ZONE »BUCHHEIMER«

**BUCHHEIMER STRASSE**  
guckundhorch, Iris-von-Sperrmüller und Café jakubowski  
Buchheimer Straße/Ecke Mülheimer Freiheit, 51063 Köln  
Uhrzeit: 17 bis 23 Uhr  
ÖPNV: U 4, U 13, U 18 Halt Wiener Platz

Am Ende der Buchheimer Straße kreuzt die Mülheimer Freiheit und der Rhein ist schon zu sehen. Das »Mülheimer Mäuerchen« am Rheinkilometer 692 ist auch nicht weit. Hier an der Ecke Buchheimer/Mülheimer Freiheit ist der Ort des Geschehens – das Bermudadreieck Mülheims, bekannt von den langen MÜLHEIMER NÄCHTEN.

Hier findest du heute Abend bis in die Nacht eine Zone der Ruhe und des gemeinsamen Chillens und Jammens. Kein Widerspruch sondern Programm. Bringe dein Instrument mit und finde Gleichgesinnte unter freiem Himmel. Bitte unplugged, kleine Verstärkerchen gehen auch.

In der Chill-Zone verwöhnen dich Deadnote und Joris Thal mit Ambient Electro.

Bei Drinks und Kulinarischem verständigen wir uns mit allen Sinnen!

### IMPRESSUM

Herausgegeben von  
Heimat für Alle Köln e. V.  
Berliner Straße 68  
51063 Köln  
[www.heimat-fuer-alle.org](http://www.heimat-fuer-alle.org)

Juni 2017  
Auflage: 15.000  
Irrtümer vorbehalten.  
Für das Programm wird  
keine Haftung übernommen.

Gestaltung:  
icon-design.de  
Illustration: Eva Rusch,  
evarusch.de  
Fotos: Bildrechte liegen  
bei den Künstlern.

### WIR WERDEN GEFÖRDERT VON:

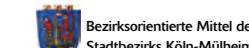
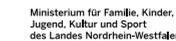
Gefördert vom



im Rahmen des Bundesprogramms

Demokratie *leben!*

Gefördert vom Ministerium für Familie, Kinder, Jugend, Kultur und Sport des Landes Nordrhein-Westfalen durch die LAG Soziokultureller Zentren NW



Die Oberbürgermeisterin  
Kulturamt

### WIR DANKEN FÜR IHRE UNTERSTÜTZUNG:



### UNSERE MEDIENPARTNER:

stadtrevue  
das monatsmagazin für köln

RAUSGEGANGEN

SEI DABEI!

MACH MIT!

DANKE SCHÖN!